

# LA REINA ORABLE D'ORANGE

© 2008-2010 ©

*Don Aurelio José Miguel Isamat Anaque de Catalonia*

Según los cantares de gesta del ciclo guillermingio, la segunda esposa de San Guillermo «el Grande» ≈ Wilhelmus «Magnus» ≈ Guillem «el Gran» ≈ Guilhelm «el Grand» ≈ Guillaume «le Grand» ≈ Wilhelm «der Grosse» ≈ Willechelm, Anaque de Catalonia /0755-0813/, Apóstol de Dios ≈ Isaac ≈ יִשָּׂא ≈ Jıyyaq II, Patriarca del Santo Grial /0793-0812/ ≈ Willechelm I, Rey de Cataluña /0793-0812/, Duque de Helvecia /0793-0808/, Duque de Septimania /0780-0812/, Duque de Aquitania /0781-0812/, Duque de España /0801-0812/, Arconte de Lodeva /0873-0812/, Arconte de Narbona /0793-0812/, Arconte de Carcasona /0778-0795/, Arconte de Redesio /0778-0795/, Arconte de Tolosa /0781-0812/, Arconte de Nemauso /0793-0812/, Arconte de Arausio /0793-0812/, Arconte de Ribagorza /0806-0812/, Arconte de Pallars /0806-0812/, fue la princesa sarracena *Orable*, quien tomó el nombre de *Guiduberga*,<sup>1</sup> al bautizarse para contraer matrimonio con San Guillermo. Era hija del monarca sarraceno *Abderramán* (lat. frank. *Deramez* → *Deramé*), o sea, Don Abu'l Modhaffer Abu Suleimán 'Abd er-Rahman ibn Mu'waia, Anaque de Ismaelia-Omaja /...-0788/ ≈ 'Abd er-Rahman I, Califa de Córdoba /0756-0788/.

Según las leyendas, Doña Orable era suedre-germana del príncipe sarraceno *Rainouart*, natural de Córdoba, igualmente hijo de Don 'Abd er-Rahman I, Califa de Córdoba /0756-0788/. Don Raginaro ≈ Rainouart ≈ Raginchard fue bautizado para contraer matrimonio con la princesa *Aélis*, supuestamente hija de Don Ludovico «Pío» de Francia ≈ Louis «le Débonaire» de Fance ≈ Hluotwig «dem Frommen» ≈ Chlodowig, Anaque de Sicambria-Francia-Colonia /0778-0840/ ≈ Chlodowig IV, Rey de Francia /0814-0840/ ≈ Chlodowig I, Rey de Aquitania /0781-0814/, Emperador de Occidente /0816-0840/, y de la princesa *Blanchefleur* (suedre-germana de San Guillermo), aunque Don Ludovico «Pío» no contrajo matrimonio con ninguna *suedre-germana* de San Guillermo.<sup>2</sup> Aunque no se le menciona en *La Toma de Arausio* (lat. frank. *Prise d'Oreng* → *La Prise d'Orange*), Don Raginaro es el héroe de *Moniage Rainouart*, que data de fines del siglo XII o principios del XIII, y tiene participación

---

<sup>1</sup> En el *Liber Manualis de Dhouda* este nombre aparece escrito *Withbergis*, que corresponde al gaut. *Widuberg* → *Witberg*. Sin embargo, tradicionalmente se ha supuesto que fuera *Witburg*, por ser la forma dada en cantares de gesta, como *Guibor* en la *Prise d'Oreng*, y *Guitburc* en otros. Aun las dos reconstrucciones existentes de la carta de fundación del Monasterio de Gellona dan esta variante (*Witburg*, *Guitburge*). Pero, siendo ambas reconstrucciones adulteradas del original de /0804/, destruido en el fuego de /1066/, la fuente más fidedigna del nombre es indudablemente el *Liber Manualis*, escrito en /0841-0843/ por la nuera de Doña Guiduberga. Las grafías *Widu* → *Wit*, *With*, *Wid* son equivalentes medievales (gaut. *widu* «madera»), pero el gaut. *berg* «castillo en monte», es distinto al gaut. *burg* «población», aunque ambos proceden del antigua raíz relativa a «monte» (gaut. *bhreg-* ≈ gaodhal *brig-*).

<sup>2</sup> Parece irrelevante que una hija de Don Ludovico, Doña Gisela ≈ Gisèle ≈ Gisla, Anaquesa de Sicambria-Francia-Colonia /0820-0874/, fuera esposa de Don Eberardo ≈ Eberard ≈ Eberhart ≈ Eberchard, Anaque de Catalonia-Artois-Tervana-Ostrevant-Amiens /0800-0866/ ≈ Eberchard I, Duque de Friulia /0846-0866/, a su vez *fradre genicio* (pero no *fradre-germano*) de San Guillemo.

notable en otros cantares de gesta también. Según *Moniage Rainouart*, conquistó (sic) *Aljeste*, que se dice valer por *Argel* ≈ *Alger*, y después fue monje de la Abadía de San Julián, en Briude (Auvernia), actualmente Brioude (Haute-Loire), donde falleció.

Según el *Cantar de Guillermo* (lat. frank. *Chançon de Guillelme* → *Chanson de Guillaume*), un sobrino de Doña Orable, con nombre franco aunque príncipe sarraceno, Guiscardo ≈ *Guichard* ≈ *Wischarde*, natural del Califato de Córdoba, «renegó de Dios» cuando agonizaba en combate.<sup>3</sup>

El primer esposo de Doña Orable fue el príncipe sarraceno *Teodobaldo*, *Rey de Arausio* (lat. provenç. *Tidbald*, *Rei d'Aurenja* ≈ lat. frank. *Tiebaut*, *Roi d'Oreng* → *Thibaud*, *Roi d'Orange*), quien la había capturado antes de desposarse con ella. En la *Prise d'Oreng* se le llama indistintamente *Tiebaut l'Arragon*, *Tiebaut d'Aufriquant*, *Tiebaut d'Aufrique*, y aun *Tiebaut l'Esclavon*, *Tiebaut d'Esclavonie*, *Tiebaut l'Escler*, *Tiebaut le Persant*, *Tiebaut de Perse*, revelando gran confusión sobre su origen. Según las leyendas, Doña Orable, enamorada de San Guillermo desde que lo vio, traicionó su familia y su Fe para entregar *Arausio* (lat. *Arausium* → lat. provenç. *Aurenja* → lat. frank. *Orange*)<sup>4</sup> a los cristianos. Ésta es la tradición más firme. No obstante, según la *Prise d'Oreng*, Doña Orable era blonda («Orable au cler vis»), lo podría aludir a sangre franca, aunque nada prueba debido a que podría tratarse fácilmente de mera convención retórica trovadoresca, y, por otra parte, no es absolutamente imposible que fuese blonda y árabe, máxime cuando se desconoce el origen de su madre. Sin embargo, la mención de su captura por Don Teodobaldo podría sugerir más enfáticamente que Doña Orable hubiera sido cristiana secuestrada en una incursión bélica del caudillo musulmán, y forzada a practicar los ritos islámicos durante su atadura conyugal. Históricamente, cuando San Guillermo abdicó para tomar hábito religioso,<sup>5</sup> sus dos esposas tomaron hábito religioso —Doña Guiduberga en el Monasterio de *Chalón* (*Cabillon* → *Cabillonum* → *Chalon* → *Chalon-sur-Saône*), donde fue asesinada en /0834/.

Ignoro la etimología del nombre *Orable*, cuyo origen arábico niegan algunos, pretendiendo derivarlo del adjetivo latino *orabilis* «orable», con sentido de «amable» o «benévola». Aunque podría ser epíteto latino adoptado en los cantares de gesta, con olvido absoluto de su nombre original arábico, también podría ser romanización, típicamente corrompida, de un nombre personal femenino arábico, como *'Ablah*, quizás con el artículo característico (*al-'Ablah* «la Formada Perfectamente»), u otro nombre que desconozco. Ignoro si este asunto ha sido analizado por lingüistas árabes.

<sup>3</sup> Conforme a la idiosincrasia del cantar, no debe suponerse que renegara de *Dios*, sino de la *Fe Cristiana* (revertiendo al Islam).

<sup>4</sup> Dase frecuentemente este topónimo por el lat. *Arausio*, genitivo *Arausionis*, al que habría correspondido un lat. castell. *Arausión*. La grafía lat. castell. *Arausio* procede correctamente del lat. *Arausium*, genitivo *Arausii*, que era la forma original del topónimo, suplantada por *Arausio*.

<sup>5</sup> Suele decirse que en /0806/ abdicó y se retiró al Monasterio de Gellona, alias *Casa de Dios* (עֵמֶת הַבַּיִת אֱלֹהִים {בַּיִת אֱלֹהִים} → {*Bet 'El*} ≈ lat. *Domus Dei*), después *Monasterio de San Guillermo en el Desierto* (lat. *Monasterium Sancti Wilhelmi a Desertis* → lat. frank. *Monastère de Saint Guillaume-au-Désert*), Gellona (Lodeva), Septimania, que fundó en /0804/, donde murió en /0812/ o /0813/, pero también se consigna su reinado hasta /0812/. Un análisis más minucioso patentiza que probablemente abdicara para retirarse al monasterio en /0812/, y falleciera en /0813/.

Curiosamente, no se conocen los nombres arábigos del fradre-germano ni del sobrino de Doña Orable, pero es posible que hubieran sido relegados al olvido aun ya en el siglo XI. Lo que no parece admisible es que el primer esposo de Doña Orable — un gobernador sarraceno de Arausio que no recibió las aguas bautismales— se conozca también y únicamente por el nombre germánico *Teodobaldo*.

Quizás Doña Guiduberga hubiera sido una princesa cristiana, capturada por un valí sarraceno, quien la forzara a practicar el Islam y desposarse con él, la cual, tras la derrota y muerte de éste, se hubiera reintegrado al Cristianismo. En tal caso, después de su captura pudo haber recibido el antropónimo *uym. arab. { 'Ablah }* «Formada Perfectamente», o el epíteto *uym. arab. { al-'Ablah }* «la Formada Perfectamente», conociéndose por el nombre *Guiduberga* «*la Formada Perfectamente*», mientras que el valí pudo haber sido hijo de Don 'Abd er-Rhamán I, Califa de Córdoba (o de otro príncipe del mismo nombre, confundido con el califa). Por el contrario, si Doña Orable Guiduberga era hija de Don 'Abd er-Rhamán I, es posible que su primer esposo hubiera sido un musulmán de stirpe visigoda, llamado *Teodobaldo*.<sup>6</sup>

¿Podría, entonces, la *sarracenicidad* de Doña Orable ser mera fantasía, o se trata de una romanización absoluta de la onomástica en los cantares de gesta, cuyos autores emplearon únicamente nombres bautismales, y al esposo que no fue bautizado le inventaron uno? Curiosamente, Don Sadun al-Ruajni, Valí de Barcelona /0796-0801/, fue capturado por los francos cuando intentó escapar de su comarca para buscar ayuda en Córdoba, y su sucesor, Don Harun, último Valí de Barcelona /0801-0803/, tenía parientes *godos* que lo entregaron a San Guillermo. Este proceso histórico, tan semejante al referido en la *Prise d'Orenges*, patentiza que el esposo de Doña Orable pudo haber sido el último Valí de Barcelona, en vez de último Valí de Arausio. Aún más, si Don Harun, tenía parientes «godos», porque era visigodo él mismo, habría tenido nombre visigótico originalmente, y si fue, en efecto, el primer esposo de Doña Orable, bien pudo haberse llamado *Teodobaldo*  $\approx$  *Tiebaut*  $\approx$  *Tidbald*  $\approx$  *Theudebald*. Por otra parte, atendiendo a la fecha natal de Don Bernardo (hijo de San Guillermo y Doña Guiduberga), según se supone hacia /0805/, la eucronología parece corroborar que el matrimonio de San Guillermo y Doña Guiduberga se hubiera concertado poco hacia /0803/, mientras que un matrimonio a raíz de la conquista de Arausio en /0793/ parecería demasiado temprano, aunque posible.

No obstante, un error grave ha pasado inadvertido en todos los escritos sobre este tema que conozco, aún en aquéllos que no han caído plenamente en su trampa.

La presunción que Don Bernardo fuera el hijo mayor de San Guillermo y Doña Guiduberga, y que naciera hacia /0805/, es insostenible. Aún en estudios que lo suponen nacido hacia /0795/ se da como posibilidad alterna un nacimiento hacia /0805/. Sin embargo, la lógica hace suponer que Don Bernardo hubiera nacido en /0800/ o antes, pues resulta improbable que tanto su padre como su madre hubieran tomado hábito religioso cuando alguno de sus hijos tenía aun mucho menos de doce años de edad.

---

<sup>6</sup> Si *Orable* no se debe a antropónimo, sino a epíteto, es posible que hubiera recibido, además, un antropónimo arábigo perdido.

Suele afirmarse que San Guillermo se retiró al Monasterio de Gellona en /0806/, y falleció en /0812/ o /0813/, lo cual no es factible. Si hubiera sido así, se agravaría la dificultad cronológica relativa al nacimiento de sus hijos con Doña Guiduberga, ya que entonces, en vez de haber nacido a más tardar en /0800/, el menor habría tenido que nacer a más tardar en /0794/.

Por el matrimonio de Don Bernardo en /0824/, se ha deducido que naciera hacia /0805/, año que parece tardío, aunque no imposible, si se considera que su primer gobierno ducal data de /0820/. No obstante, si su padre y su madre tomaron hábito religioso en /0812/, como parece lo más plausible, y, aun cuando Don Bernardo hubiera pasado en /0812/ con su padre al Monasterio de Gellona por tener algo menos de doce años de edad, podría haber nacido en /0801/, pero difícilmente en /0805/, pues hubiera tenido apenas siete años de edad, y no parece nada normal que sus progenitores dejaran un niño tan joven, separándose para tomar hábito religioso. Por lo tanto, debió nacer hacia /0800/ o antes.

Por otra parte, Don Gaucelmo, a quien se supone menor que Don Bernardo, consta como Arconte de Rosellón en /0812/, sin que se mencione que estuviera bajo regencia alguna, por lo que no es creíble que tuviera menos de doce años de edad, y parece mucho más probable que tuviera dieciséis años o más, lo que arroja necesariamente una fecha natal en /0800/ o antes, y más probablemente en /0796/ o antes.

Con estas observaciones, podemos concluir que el primer esposo de Doña Orable no pudo ser el Valí de Barcelona, sino, en efecto, el Valí de Arausio, como afirman todas las leyendas, ya que San Guillermo tomó Arausio en /0793/, dando, por lo tanto, una fecha en /0793/ o /0794/ para su matrimonio con Doña Orable Guiduberga, y las fechas natales más razonables de Don Gaucelmo hacia /0795/, Doña Gerberga hacia /0797/ y Don Bernardo hacia /0800/.

Del primer esposo de Doña Orable, Don *Teodobaldo* (gaut. *Theudebald* → lat. occitan. *Tidbald* ≈ lat. frank. *Tiebaut* → *Thibaud*), no tenemos genealogía alguna, pero, considerando su nombre germánico, es factible que hubiera pertenecido a una familia visigótica conversa al Islam, máxime cuando varios príncipes visigodos retuvieron sus estados en Septimania durante la dominación arábiga. En tal caso, quizás hubiera sido pariente de la primera esposa de San Guillermo, Doña Cunegunda de Carcasona ≈ Cunégonde de Carcassonne ≈ Cunegundis de Carcasona ≈ Cunigund, Anaquesa de Baltia /0760-0835/, fallecida el 15 Junio /0835/, habiendo tomado hábito religioso desde /0812/; heredera (hija o sobrina) de Don Sunifredo ≈ Sunifred ≈ Sunifrid, Anaque de Baltia /...-0778/ ≈ Sunifrid II, Arconte de Carcasona /...-0778/, Arconte de Redesio /...-0778/; nieta paterna de Don Ardo ≈ Sisebuto Artobás ≈ Hardovasto ≈ Hardo ≈ Sigsebuth Hardevast, Anaque de Baltia /0705-0756/, Rey de Visigothia /0713-0720/, Duque de Septimania /0713-0720/, nacido entre /0702/ y /0709/. Es más, los estados del fradre-germano mayor de Don Sunifredo, Don Ansemundo de Nemauso ≈ Ansemond de Nîmes ≈ Asemon de Nimes ≈ Ansemundus Nemausi ≈ Ansimund, Anaque de Baltia /...-0753/ ≈ Ansimund I, Arconte de Nemauso /...-0753/, Arconte de Ágade /...-0753/, Arconte de Magalona /...-0753/, Arconte de Ucez /...-0753/, colindaban con el Arcontado de Arausio, sobre cuya historia durante la dominación musulmana no tenemos más noticia que a través de los cantares de gesta, particularmente *El Acarreo de Nemauso* (lat. frank. *Charroi de Nîmes*).

Algunas publicaciones cibernéticas dan a Doña Guiduberga por hija de un llamado *Conde Lamberto de Hornbach*, a quien dan por nieto del histórico *San Lievin de Trèves*, pero el pretendido *Arcontado de Hornbach* no existió. San Piminio ≈ Primin ≈ Priminius /0670-0753/, Abad de Mittelzell /0724-.../, Abad de Hornbach /0737-0753/, fundó en /0737/ el Monasterio de Hornbach, donde falleció en /0753/, de manera que antes de /0737/ Hornbach estaba despoblado total o esencialmente. El pueblo homónimo creció alrededor del cenobio subsiguientemente. Al pretendido *Conde Lamberto de Hornbach* se le da por hijo de Don Guido ≈ Gui ≈ Guid ≈ Widon ≈ Witto ≈ Wido, Anaque de Catalania /0685-0722/, Abad de Fontenelles /0704-0722/, y de Doña Rolanda ≈ Clodolanda ≈ Rolande ≈ Hruotland ≈ Chlodiland, Princesa de Francia-Hasbania-Laon /0685-0704'/; nieto paterno de San Leoduino ≈ Lievin ≈ Leutwin ≈ Leudewin, Anaque de Catalania /...-0722/, Pontífice, Archi-Epíscopo de Tréveris /0695-0713/, y de Doña Guillegarda ≈ Guillegarde ≈ Willegard, Princesa de Francia-Hasbania, los que se desposaron en /0689/; nieto materno de Don Ervigio ≈ Cariveo ≈ Ervée ≈ Harivée ≈ Herwig ≈ Chariwig, Príncipe de Francia-Hasbania /0660-0715' / ≈ Chariwig I, Arconte de Laon /...-0715'/. Esta genealogía hace a Doña Orable Guiduberga tataranieta (tercera-nieta) agnada de San Gerionte de Monteglano ≈ Gerin de Montglane ≈ Gerinvs ≈ Gereint, Anaque de Catalania /1605-0677/, Mártir ≈ Gereint II, Rey de Cataluña /0650-0677/, Duque de Helvecia /0650-0677/, Arconte de Pictavia /...-0677/, que, a su vez, era quinto-abuelo agnado de San Guillermo. Lo cierto es que esta pretendida filiación de Doña Orable Guiduberga es falsa. Acaso dichos estemas cibernéticos deriven una filiación tan disparatada de dos errores fundamentales:

- 1º Suponer que Doña Orable Guiduberga fuese la madre de Don Heriberto ≈ Cariberto «Borrel» ≈ Eribert «Borrell» ≈ Herbert «Borell» ≈ Haribertus «Burrellus» ≈ Chariberht, Anaque de Catalania /0784-0834/ ≈ Chariberht I, Arconte de Tortosa /0809-.../, Arconte de Vivario /...-0830/. Don Heriberto «Borrell» era hijo (probablemente tercero) de San Guillermo «el Grande», y de su primera esposa, Doña Cunegunda ≈ Cunégonde ≈ Cunigund, Anaquesa de Baltia /0760-0835/, Arcontesa de Carcasona, Arcontesa de Redesio, fallecida en 15 Junio /0835/.
- 2º Suponer que Doña Orable Guiduberga fuera suedre-germana de Doña Gualdrada ≈ Waldrade ≈ Waltrat ≈ Waldrad, Anaquesa de Baltia /...-0824'/, fallecida después del 15 Febrero /0824/, que era esposa de Don Hadriano ≈ Hadrian ≈ Hadrianvs Udalrichinger, Anaque de Longobardia-Vintzgau /0760-0824/, Arconte de Orléans /...-0824/, y madre de Don Odón ≈ Eudón ≈ Eudes d'Orléans ≈ Odo ≈ Otto ≈ Vuodo Avrelianensis ≈ Audo, Anaque de Longobardia-Vintzgau /0798-0834/ ≈ Audo I, Arconte de Orléans /0824-0834/, quien consta como *consobrinvs* de Don Heriberto «Borrel». Como dicho parentesco de debe a que sus respectivas madres eran suedres-germanas entre sí, al suponerse erróneamente que Doña Orable Guiduberga era la madre de Don Heriberto «Borrel», queda mal identificada como suedre-germana de Doña Waldrada. En realidad, Doña Waldrada habría sido suedre-germana de Doña Cunegunda, y no tenía necesariamente consanguinidad alguna con Doña Orable. Este error se acrecienta, desde luego, cuando se pretende que Doña Waldrada y Doña Orable Guiduberga fueran hijas de un inexistente *Conde de Hornbach*. En todo caso, Hornbach es irrelevante en la genealogía de Doña

Cunegunda, quien heredó a su padre (o tío) Don Sunifredo  $\approx$  Sunifred  $\approx$  Sunfrid, Anaque de Baltia /...-0769/  $\approx$  Sunfrid II, Arconte de Carcasona /...-0769/, Arconte de Redesio /...-0769/, quien, a su vez, era fradre-germano de Don Suñer  $\approx$  Suniario  $\approx$  Sonna  $\approx$  Sunyer  $\approx$  Sunihari  $\approx$  Sunicher, Anaque de Baltia, Alcaide de Lugo, cuyos nombres se repiten en la descendencia inmediata de San Guillermo y Doña Cunegunda. Y, en fin, no parece que existiera otra vía hereditaria para que los descendientes de San Guillermo sucedieran en el Arcontado de *Carcasona* (lat. *Carcaso*  $\rightarrow$  lat. catalan. *Carcasona*  $\approx$  lat. frank. *Carcassonne*), y el Arcontado de *Redesio* (lat. *Rhedesium*  $\rightarrow$  lat. catalan. *Rasés*  $\approx$  lat. frank. *Razès*).

Aunque su filiación no ha sido confirmada sin lugar a dudas, la única evidencia que tenemos sigue pesando a favor de la sarracenicidad de Doña Orable Guiduberga. Para negar que fuera una princesa árabe habría que aportar documentación fidedigna. Quizás algún perito árabe con acceso a documentos del califato de Córdoba pueda esclarecer estos puntos oscuros de la Historia.